Tatvam Ariya Taramaa

Ragam: Reethigowlai (22 mela janyam)

ARO: S G R G M N N S  || AVA: S N D M G R G M P M G R S  ||

Talam: Adi
Composer: Papanasam Sivan
Version: Smt. T. Rukmini

Pallavi:
Tatvam Ariya Taramaa Moolaadhara
Ganapathe- Surapathe Unathu

Anupallavi

Satva Gunamum Jeeva Dayayum Jnanamum
Satrum Illada Keeradhanu Unathu

Charanam

Madhura Paripoorna Modhaka Karanee
Maha Vigna Vana Kootara Varane
Nidhi Yunbhadum Anba Karul Parane
Nitila Charaachara Bheejankurane
Madhishekaran Maghane Sumukhane
Madavaarana Mukhane
Sruti Mudi Unarvarum Chitparane
Guha Shodharane Raamadaasanuku Unathu

Meaning: (approximate)

Can I (“tarama”) ever understand (“ariya”) your (“unathu”) greatness and significance (“tatva”), O Moolaadhara Ganapathi? O lord of celestials (“surapathe”)…

I am one who does not have even an iota (“satrum illada”) of serene qualities (“satva guna”), kindness (“jeeva daya”) or knowledge (“jnaanamum”). How can I understand your greatness?

You are one full (“paripoorna”) of joy (“madhura”). You have a sweetmeat (“modaka”) in your hands (“kara”). You can dispel even the mightiest of obstacles (“vigna”). You are justice (“nidhi”) and kindness (“anba”) personified. You permeate the entire universe (“nitila charaachara”) and are the cause of it (“beejankurane”). You are the son (“maghane”) of Madishekhara (Shiva). You have an auspicious (“su”) elephant (“madavaarana”) face (“mukhane”). You inspire the mind (“chitparane”). You are the brother (“sodharane”) of Guruguha (murugan). How can this Ramadasa understand your greatness ?

Pallavi

Can I (“tarama”) ever understand (“ariya”) your (“unathu”) greatness and significance (“tatva”), O Moolaadhara Ganapathi? O lord of celestials (“surapathe”)…

P ;     pm  G   R  S  , n   N  |   S  ;   ;   ;  |  ;  ;  G   M  ||
Tat     tv a m a ri  ya Ta ra maa - - - - - nin -

P gnm np pm  G   R  S  , n   N  |   S  ;   ;   ;  |  ;  ;  G   M  ||
Tat     tv a m a ri  ya Ta ra maa - - - - - nin -

Pd nd  mg pm  gr  S  , n   N  |   S  ;   ;   ;  | S G   gg m  ||
Tat     tv a m a ri  ya Ta ra maa - - - - - Moo- laa - - -
I am one who does not have even an iota ("satrum illada") of serene qualities ("satva guna"), kindness ("jeeva daya") or knowledge ("jnaanamum"). How can I understand your greatness?

You are one full ("paripoorna") of joy ("madhura"). You have a sweetmeat ("modaka") in your hands ("kara").
You can dispel even the mightiest of obstacles ("vigna").

You are justice ("nidhi") and kindness ("anba") personified.

You permeate the entire universe ("nitila charaachara") and are the cause of it ("beejaankurane").

You are the son ("maghane") of Madishekhara (Shiva). You have an auspicious ("su") elephant ("madavaarana") face ("mukhane").

You inspire the mind ("chitparane").

You are the brother ("sodharane") of Guruguha (murugan). How can this Ramadasa understand your greatness?

---

sg - m m , m- sg gm M ; M | MN dnn D M | mp mp | pm M G ||
Ma dhu ra Pa ri poor na | Mo --- dha ka Ka ra nee --

You can dispel even the mightiest of obstacles ("vigna").

R - N s G r ; G M | M - g m , pd p | mpM G R S ||
- Ma haa -- Vikna Va na Koo taa -- ra - Va ra ne

You are justice ("nidhi") and kindness ("anba") personified.

; n n , N , N N N ; | nsnd M M | m p m p | pm M G ||
Ni dhi Yun bha dum An ba -- Ka rul Pa - ra - ne - --

You permeate the entire universe ("nitila charaachara") and are the cause of it ("beejaankurane").

You are the son ("maghane") of Madishekhara (Shiva). You have an auspicious ("su") elephant ("madavaarana") face ("mukhane").

You inspire the mind ("chitparane").

You are the brother ("sodharane") of Guruguha (murugan). How can this Ramadasa understand your greatness?

---

S N S G G G G G | G M , g R | S ; | S S ||
Sru ti Mu di U nar va rum Chi - tpa ra ne gu ha

You are the son ("maghane") of Madishekhara (Shiva). You have an auspicious ("su") elephant ("madavaarana") face ("mukhane").

You inspire the mind ("chitparane").